

## 关于中国与马耳他互免签证协定生效的通知

各运输航空公司、各国际机场，民航局国际合作服务中心：

近日，中国外交部领事司告，《中华人民共和国政府和马耳他政府关于互免持外交和公务护照人员签证的协定》已通过互换照会形式完成修订，并于 2025 年 11 月 1 日生效。

现将上述已生效的中马互免签证照会转去，请根据该文件为双方互免签证人员旅行提供便利。

请民航局国际合作服务中心通知外航及国际航协（IATA）在华代表处。

特此通知。

附件：中国与马耳他互免签证照会（9 页）

民航局国际司

2025 年 11 月 4 日

---

承办单位： 国际关系一处

电话： 010-64091339

---



Note Verbale No.: 1539/2025

The Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta and in terms of the Agreement between the European Union and the People's Republic of China on the short-stay visa waiver for holders of diplomatic passports, has the honour to propose to amend the Agreement between The Government of Malta and The Government of The People's Republic of China on Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic and Service Passports (Hereinafter referred to as "the Agreement") signed on 18 December, 2007 as follows:

Paragraph 1 of Article 1 shall be replaced by the following: "Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports shall be exempt from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within one hundred and eighty (180) calendar days from the date of first entry. The aforementioned citizens of either Contracting Party (except those mentioned in Paragraph 2 of Article 1), who intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party, shall apply for a visa."

Paragraph 2 of Article 1 shall be replaced by the following: "Members of diplomatic or consular posts holding valid diplomatic or service passports of either Contracting Party, as well as their accompanying family members holding valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their accreditation, provided residence procedures are gone through within thirty (30) days from the date of entry."

If the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta confirms the aforementioned proposal by a Note Verbale, this note, together with the note in reply from the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta, shall constitute an amendment to the Agreement and take effect in accordance with Article IX and Article XI of the Agreement.

The Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta the assurances of its highest consideration.



Valletta, 14 July 2025

**Embassy of the People's Republic of China**

**ST JULIAN'S, MALTA**

(译文)

中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆：

马耳他共和国外交旅游部向中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆致意，根据《欧洲联盟和中华人民共和国关于互免持外交护照人员短期停留签证的协定》，谨建议对二〇〇七年十二月十八日签订的《马耳他政府和中华人民共和国政府关于互免持外交和公务护照人员签证的协定》（以下简称《协定》）进行如下修订：

《协定》第一条第一款修改为“持有效外交或公务护照的缔约一方公民，在缔约另一方入境、出境或者过境，自入境之日起每180日停留不超过90日，免办签证。上述缔约一方公民（不包括第一条第二款所述人员）如欲在缔约另一方境内停留超过90日，应申请签证。”

《协定》第一条第二款修改为“缔约一方持有效外交、公务护照的外交、领事代表机构常驻人员，及其持外交、公务护照的随居家庭成员，任期内在缔约另一方入境、出境、过境、停留，免办签证，但需在入境后30日内办理居留手续。”

如蒙中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆复照，本照会和中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆的复照将构成两国政府对《协定》的修订，并将按《协定》第九条、第十一条规定生效。

顺致崇高敬意。

马耳他共和国外交旅游部（印）  
二〇二五年七月十四日于瓦莱塔



## 中华人民共和国驻马耳他大使馆

CM059/2025

马耳他共和国外交旅游部：

中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆向马耳他共和国外交旅游部致意，并谨确认收到马耳他外交旅游部照会，内容如下：

“马耳他共和国外交旅游部向中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆致意，根据《中华人民共和国和欧洲联盟关于互免持外交护照人员短期停留签证的协定》，谨建议对二〇〇七年十二月十八日签订的《中华人民共和国政府和马耳他政府关于互免持外交和公务护照人员签证的协定》（以下简称《协定》）进行如下修订：

《协定》第一条第一款修改为‘持有效外交或公务护照的缔约一方公民，在缔约另一方入境、出境或者过境，自入境之日起每180日停留不超过90日，免办签证。上述缔约一方公民（不包括第一条第二款所述人员）如欲在缔约另一方境内停留超过90日，应申请签证。’

《协定》第一条第二款修改为‘缔约一方持有效外交、公务护照的外交、领事代表机构常驻人员，及其持外交、公务护照的随居家庭成员，任期内在缔约另一方入境、出境、过境、停留，免办签证，但需在入境后30日内办理居留手续。’

如蒙中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆复照，本照会和中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆的复照将构成两国政府对《协定》的修订，并按照《协定》第九条、第十一条规定生效。

顺致崇高敬意。”

中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆谨确认同意上述照会内容。

顺致崇高敬意。



中华人民共和国驻马耳他共和国大使馆

二〇二五年九月一日于瓦莱塔



## 中华人民共和国驻马耳他大使馆

(Translation)

CM 059/2025

The Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta and has the honor to refer to the Note Verbale of the Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta which reads as follows:

"The Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta and in terms of the Agreement between the European Union and the People's Republic of China on the short-stay visa waiver for holders of diplomatic passports, has the honor to propose to amend the Agreement between the Government of Malta and the Government of the People's Republic of China on Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic and Service Passports (Hereinafter referred to as 'the Agreement') signed on 18 December, 2007 as follow:

Paragraph 1 of Article I shall be replaced by the following: 'Citizens of either

Contracting Party holding valid diplomatic or service passports shall be exempt from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within one hundred and eighty (180) calendar days from the date of first entry. The aforementioned citizens of either Contracting Party (except those who mentioned in Paragraph 2 of Article I), who intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party, shall apply for a visa.'

Paragraph 2 of Article I shall be replaced by the following: 'Members of diplomatic or consular posts holding valid diplomatic or service passports of either Contracting Party, as well as their accompanying family members holding valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain a visa for entry into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their accreditation, provided residence procedures are gone through within thirty (30) days from the date of entry.'

If the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta confirms the aforementioned proposal by a Note Verbale, this note, together with the note in reply from the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta, shall constitute an amendment to the Agreement and take effect in accordance with Article IX and Article XI of the Agreement.

The Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta avails

itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta has the honor to confirm the above content.

The Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs and Tourism of the Republic of Malta the assurances of its highest consideration.

Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Malta

Valletta, 1<sup>st</sup> September, 2025

